

St. Ba'isa the Penitent

القديسة بائيسة التائبة

I begin in the name of the Holy One, our Lord Jesus Christ

And I will tell you about the bride, St. Ba'isa.

أبدأ باسم القدوس سيدنا بي أكرستوس
وأخبركم عن العروس تي أجيا بائيسة

A girl from a noble family, pure as a virgin,

She supported all the poor, St. Ba'isa.

فتاة من بيت الأمراء نفية كالعذراء
تعول كل الفقراء تي أجيا بائيسة

In the town of Menouf, there were thousands of poor,

Who loved her compassionate father, St. Ba'isa.

في بلدة منوف كان الفقراء ألوف
يباركون أبوها العطوف تي أجيا بائيسة

After a short time, the young girl's father passed away,

And the whole town mourned, St. Ba'isa.

بعد فترة قصيرة رحل والد الصغيرة
فحزنت كل المدينة تي أجيا بائيسة

Ba'isa lived in peace, with the Lord of all,

Thanking Him constantly, St. Ba'isa.

عاشت بائيسة في سلام مع رب الأنام
تشكره على الدوام تي أجيا بائيسة

She gave generously and joyfully to every needy poor one,

In secret and humility, St. Ba'isa.

تجود بكرم وسرور على كل فقير مضرور
في خفية وستور تي أجيا بائيسة

How could she continue in the world after her wealth was gone?

And she had no supporter, St. Ba'isa.

في العالم كيف نصير
وليس لها النصير
بعد ما فرغت الدنانير
تي آجيا بانيسة

The enemy of humanity came to her with impure, evil thoughts,
To lead her into sin, St. Ba'isa.

أناها عدو البشرية
لكي تسلك في الخطية
بأفكار نجسة رديه
تي آجيا بانيسة

Her house, which was a church,
She was filled with misery, with a sinner life, St. Ba'isa.

ببيتها كان كنيسة
بسيرة رخيصة
ملأته التعيسة
تي آجيا بانيسة

Her reputation reached distant lands,
And spread everywhere, even to the monks, St. Ba'isa.

بلغت سيرتها البلدان
حتى وصلت للرهبان
وانتشرت في كل مكان
تي آجيا بانيسة

After thought and consultation,
They sent St. John the Short, St. Ba'isa.

أرسلوا بعد تفكير
القديس يوحنا القصير
ومشورة وتدبير
تي آجيا بانيسة

The saint entered her home, armed with sanctity,
To battle with the devil, St. Ba'isa.

دخل إليها القديس
ليصارع مع إبليس
فتمسح بالتقديس
تي آجيا بانيسة

He wept, asking for heavenly help,
To save her from destruction, St. Ba'isa.

انخرط في البكاء
لينقذها من الفناء
طالبًا عون السماء
تي آجيا بانيسة

Her heart softened immediately, and she sought the Most High,
To change her situation, St. Ba'isa.

رق قلبها في الحال
وطلبت إلى المتعال

She cried, "Remember me, O Lord and Master,
And forgive me my sins," St. Ba'isa.

Without hesitation, she left the home of the wicked,
Seeking the face of the Righteous One, St. Ba'isa.

In the middle of the desert, night fell upon her,
And she slept in the wilderness, St. Ba'isa.

The place around her was illuminated, and the Lord came to her,
With angels singing hymns, St. Ba'isa.

In the fourth watch of the night,
The saint stood reverently and saw a shining light, St. Ba'isa.

He approached the penitent, as she was sleeping,
And saw her spirit ascending, St. Ba'isa.

The fervent father prayed to the God of the Mother of Light,
To reveal the matter to him, St. Ba'isa.

ليغير لها الحال
تي آجيا بانيسة

صرخت أذكرني
يا سيدي وربي
و لإثمي أغفر لي
تي آجيا بانيسة

خرجت بدون إستفسار
خارج ديار الأشرار
تترجى وجه البار
تي آجيا بانيسة

في وسط الصحراء
حل عليها المساء
فنامت في الخلاء
تي آجيا بانيسة

أضاء حولها المكان
وأتى إليها الديان
مع الملائكة بألحان
تي آجيا بانيسة

في الهزيع الرابع
وقف القديس خاشع
فرأى نور ساطع
تي آجيا بانيسة

تقدم للتأبئة
حيث كانت نائمة
فرأى روحها صاعدة
تي آجيا بانيسة

صلى الأب الغيور
لإله أم النور
أن يكشف له الأمور
تي آجيا بانيسة

Brothers, at once, the righteous priest heard a voice,
Saying with reverence, St. Ba'isa.

Her repentance has been accepted, and she has earned the crowns,
And heaven rejoiced for her, St. Ba'isa.

He returned to the monastery joyfully and told the monks,
Who glorified the merciful Lord, St. Ba'isa.

On the 2nd of Mesra, precisely,
It became for us a day of celebration, a joyful and glorious commemoration, St. Ba'isa.

Mother Ba'isa became pure and saintly,
Interceding for the Church, St. Ba'isa.

The mention of Your name Is in all the believers' mouths,
They all say, "O God of St. Ba'isa, help us all.

يا إخوة في الحال
صوتًا يقول بوقار
سمع القمص البار
تي آجيا بانيسة

توبتها قد قبلت
والسماء بها فرحت
والأكاليل استحققت
تي آجيا بانيسة

رجع للدير فرحان
فمجدوا الرب الحنان
وأخبر الآباء الرهبان
تي آجيا بانيسة

2 مسرى بالتحديد
تذكّار مفرح ومجيد
صار لنا يوم عيد
تي آجيا بانيسة

صارَت الأم بانيسة
تشفع في الكنيسة
طاهرة وقديسة
تي آجيا بانيسة

تسبيح إسمك في أفواه
الكل يقولون يا إله
كل المؤمنين
القديسة بانيسة أعنّا أجمعين